



Examen för auktoriserad translator 12.11.2016

Språk och språkriktning
från svenska till andra språk

Ämnesområde (aukt3)
ekonomi

Översättningsuppgift

Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Källa:

<http://juridiskpublikation.se/wp-content/uploads/2014/12/Dan-Hanqvist.pdf>

Översättningens syfte

Ett utländskt företag med dotterbolag i Sverige misstänker att det förekommit oegentligheter inom clearing

*Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!
På grund av det underkänns examensprestationen.*

Den text som ska översättas har 1993 tecken

I riskhänseende föreligger det en grundläggande skillnad mellan CCP-clearing avseende aktier och andra överlåtbara värdepapper respektive derivat. [---] Vid *clearing av överlåtbara värdepapper* kan säljaren – som bär den långsiktiga kreditrisken på emittenten av värdepappret – vid avslutet föra över denna kreditrisk till CCP:n som sedan för över den till köparen. Genom clearingen byter säljaren den kortsiktiga kreditrisken (avvecklingsrisken) på köparen mot motsvarande risk på CCP:n, som antas representera en lägre risk. Vid *derivatclearing* förekommer däremot ingen emittent – den långsiktiga kreditrisken uppstår i stället genom själva derivatet.

Derivat har vanligen löptider som väsentligen överstiger den normala clearingcykeln på upp till tre dagar för köp av överlåtbara värdepapper och derivatclearingen [---] medför därför en långvarig motparts-/kreditrisk i förhållandet mellan en CCP och dess motparter. Derivat är i allmänhet konstruerade så att – beroende på det fluktuerande värdet på de tillgångar eller andra företeelser till vilka derivatets värde hänför sig – parterna omväxlande kan vara borgenärer (bära den långsiktiga kreditrisken på motparten) respektive gäldenär (utgöra kreditrisken, i likhet med en emittent).

Det kan vara missvisande att säga att derivat ”säljs” eller ”omsätts” eller att tala om ”köpare” och ”säljare” av derivat, eftersom detta kan ge intryck av att derivaten utgör samma slags momentana avtal med samtidig, eller praktiskt taget samtidig, utväxling av prestationerna som vid t ex aktieköp. Det går alltså inte att utan vidare dra slutsatsen att eftersom CCP-clearing fungerar tillfredsställande för handel med överlåtbara värdepapper, detsamma skulle gälla för derivatmarknaden. Genom clearingen byter säljaren den långsiktiga kreditrisken på köparen mot motsvarande risk på CCP:n och omvänt. Kommissionen påpekar att clearing via CCP hanterar specifikt motpartskreditrisker och är kanske inte ett optimalt sätt att hantera avvecklingsrisker.